

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chOise)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## ChOise131

Édition critique
------------------

**1276, septembre**

*Type de document:* charte: confirmation

*Objet:* Jean de Bertancourt écuyer confirme à l'abbaye de Beaupré la possession d'un conduit amenant l'eau jusqu'à l'abbaye, à travers le domaine et les censives qu'il tient à Marseille-en-Beauvaisis de Dreux seigneur de Milly chevalier, lequel accorde, lui aussi, sa confirmation.

*Auteur:* auteurs successifs: Jean de Bertancourt écuyer; Dreux seigneur de Milly chevalier

*Disposant:* auteurs

*Sceau:* scellé de deux sceaux de cire verte brunie, pendant chacun sur double queue de parchemin. Le sceau de gauche, rond, présente dans le champ une fleur de lis, autour de laquelle court la légende: "+ S'IEhAN DE BRETENCOVRT"; sans contre-sceau. Celui de droite, rond, est de type équestre, le coursier se dirigeant vers la droite; légende en partie brisée; contre-sceau: écu au chef plain.

*Bénéficiaire:* abbaye de Beaupré

*Scribe:* #####

*Support:* Parchemin (ca. 245x220; repli: 22)

*Lieu de conservation:* AD Oise H4787, n° 1, HS1058; Beaupré, dossier Marseille-en-Beauvaisis

*Édition antérieure: ##*

*Verso:* Mentions dorsales de la fin du XIIIe/du debut du XIVE  
siècle: "Confirmatio Johannis de Bertencort armigeri, quod contra  
omnes legitimam portabit garandiam super conductus de Marsiliis";  
"Carta abbatie .//.c#a.//.x#a.//."

## Transcription de la charte

**1** Je , Jehans de Bertencourt escuiers , fas savoir à tous #chiaus qui  
 ches presentes lettres vesront · *et orront* \2 **2** que , *comme li homme*  
*religieus ,//. s ' il est à - savoir li abbes · et li couvens du Pré en*  
*Biauvoisis , de l ' ordre de* \3 *Chystiaus ,* **3** eussent · *et poursievissent*  
*hereditalment · et par longe possession en leur fontaine , à - tout le*  
*conduit ,* \4 **4** passant *par\_*mi men demaigne · *et par\_*mi mes  
 chensieux de Marselles à leur eglise ,//. pour leur pourfit · *et* \5 pour  
 leur neccessité ,//. **5** *et je , par malvais conseil · et contre droiture , à*  
*leur grief et à leur damage leur* \6 *aie depechié et fait depechier ,//.*  
**6** en recounoissant men tort fait *et leur droiture les ai resaisis ·* **7** *et*  
*leur* \7 *ai amendé en leur chapitre , devant tout le couvent · et le*  
*presence d ' autre bone gent ;//. 8* *et wel* \8 *et otroi · et leur con*  
*ferme d ' ore en - avant franquement · et entierement tout le*  
*devantdit conduit à - te*\9 *nir en men propre demaigne · et en mes*  
*chensieux ,//. 9* sans riens# *retenir · ne faire reclamer par moi ne par*  
 \10 *mes hoirs ,//. 10* en maniere *que il puissent fourir ,//. heuer · et*  
*labourer en terre · et en eaue · et en cressou*\11 *nieres pour leur*  
*conduit rapparellier ,//. 11* quant mestiers en sera · *et il lor plaira*  
*,//. par\_*mi les liex *devantdis ;* \12 **12** saus autrui damages es lieux là  
 on labouerra pour leur *conduit rapparellier ,* **13** si *comme bone gent*  
*esgar*\13 *deront et diront par droit · et par raison ;//. 14* et à che  
 tenir *et garandir contre tous hommes , pour le reme*\14 *de* <sup>[1]</sup> *de m '*   
*ame · et de mes anchiseurs ,* **15** ai je obligié moi *et mes hoirs qui*  
*sunt · et qui à - venir sunt ,* **16** en le \15 *presence mon seigneur*  
*Drieuon de Milli , de cui je tieng le demaigne · et les chensieux*  
*devantdis ,//. 17* *et* \16 *en le presence du couvent de le devant - dite*  
*eglyse ;//. 18* *et je , Driex chevaliers et sires de Milly , de cui li* \17

devantdis Jehans tient le demaigne · *et* le chensel devantdit , **19** wel  
*et* otroi · *et* conferme , pour le salu de \18 m ' ame · *et* pour le pourfit  
de le devant - dite eglyse , toutes le <sup>[2]</sup> choses , si *comme* eles sunt  
devant - dites · *et* de\19visees ·//. **20** En <sup>[3]</sup> temoignage de le quel  
chose , je Jehans · *et* je Drioux chevaliers devant nommé avons  
seeles \20 ches presentes lettres de nos seaus ·//. **21** Che fu fait en l '  
an de - l ' incarnation nostre Seigneur · mil · *et* deus · \21 chens · *et*  
soissante - seze , ou mois de septembre ·

---

#### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> Le mot est attesté avec les deux genres en anien franc#ais .

<sup>[2]</sup> *Sic!*

<sup>[3]</sup> *Endessiné* comme monogramme .